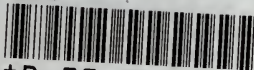


PT
1819
B7A17
1907

UC-NRLF

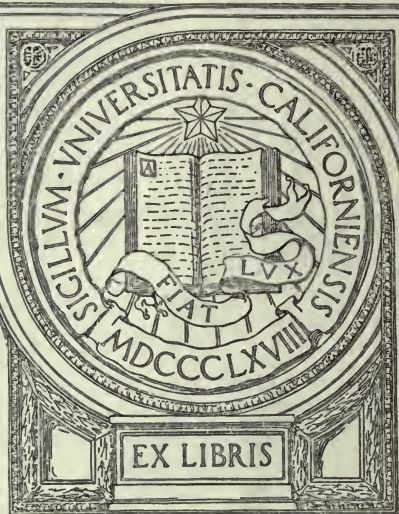


#B 30 040

YD 09906

GIFT OF

Prof. Rudolph Altrocchi



TWELVE POEMS BY BARON HUGO VON
BLOMBERG · POET & PAINTER · 1820-1871

TWELVE POEMS
BY
BARON HUGO VON BLOMBERG
POET AND PAINTER

1820—1871

Copyright, 1907, by A. M. von Blomberg

Zwölf Gedichte

von

dem Maler=Dichter

Hugo Freiherr von Blomberg

1820—1871

*The English translation by his Daughter, A. M.
von Blomberg, is intended only for those readers who
know no German.*

*gift of
Professor Rudolph Altrock*

177819
B7A17
1907

Die englische Uebersetzung von seiner Tochter A. M. von
Blomberg ist nur für diejenigen Leser bestimmt, welche kein
Deutsch verstehen.

B

M595712

CONTENTS.

	<i>Page</i>
1. <i>In Childhood</i>	8
2. <i>The Fiddler's Song</i>	10
3. <i>The Owl</i>	14
4. <i>Fire at Night</i>	16
5. <i>Summer-Dream</i>	18
6. <i>Past</i>	20
7. <i>The Fir-Tree</i>	22
8. <i>What Flies in the Wind</i>	24
9. <i>The Fairy Glade</i>	26
10. <i>How Children Read</i>	28
11. <i>The Virgin's Picture</i>	32
12. <i>A Dilemma</i>	40

Inhalt.

	Seite
1. Aus der Kindheit	9
2. Fiedelmanns Sturmlied	11
3. Die Gule	15
4. Nächtlicher Brand	17
5. Am Ufer	19
6. Vergangen	21
7. Kindheitsstanne	23
8. Was im Winde fliegt	25
9. Die Elfenbucht	27
10. Wie die Kinder lesen	29
11. Ein Madonnenbild	33
12. Ein Dilemma	41

In Childhood.

ONE summer evening still seems like to-day
When of my childhood's deepest joys I think:
I hear the bells, the lowing far away
Of cattle, turning to the trough to drink.

No harvest-songs now in the quiet lands,
Long rows of poplars stretch and stretch for miles;
Clear o'er the tired world the full moon stands
As on the cradle a young mother smiles.

The child she gazes on, it seems, am I,
My mother's face the bright moon seems to show,
The herd-bells ring like a soft lullaby,
The poplars rustle in the evening-glow.

Did something happen that one night to me
To leave its picture in my heart? Ah nay!
I know not, nor believe. Sweet memory
Now only tells me that I lived that day.

Aus der Kindheit.

Ein Sommerabend wird mir oft wie heut,
Wenn ich der kleinen tiefen Kindheit denke:
Fern klingt der Herde Blöken und Geläut,
Die, heimgekehrt, sich schart zur Abendtränke.

Kein Schnitterjauchzen mehr vom stillen Feld!
Zum Horizont gehn lange Pappelzüge:
Der Vollmond lächelt auf die müde Welt,
Gleich wie ein Mutterantlitz auf die Wiege.

Mich dünkt, ich sei das Kind, nach dem er sieht,
Und meiner Mutter Antlitz sei das Seine:
Die Glöckchen läuten wie ein Wiegenlied,
Die Pappeln wehen leis' im Abendscheine.

Ob jenen Abend Wichtiges geschah,
Das ihn so tief ins junge Herz gegraben?
Ich weiß—ich glaub' es nicht. Er ließ mir ja
Nur süß Erinnern, ihn gelebt zu haben.

The Fiddler's Song.

THROUGH rain and through wind,
Half deaf and half blind,
The fiddler is toiling along.
How bitterly cold
Through his cloak thin and old
Blows the gale a wild tune to his song!

“Ye mortals, who claim
To have fortune and fame,
Sleep well! Lull yourselves in vain dreams!
How festive the ball!
How brilliant the hall!
Would happiness were what it seems!

“The cup with a crash
To pieces they dash,
A fool he who weeps o'er the end!
Dame Fortune is blind,
Love's a child, never mind!
Reaper Death is the only true friend.

“Heigh-ho for the chase!
Keep up with the race!
As the wheel whirls we rise and we fall.
Up and down! high and low!
To the grave we must go
And the worm is the heir of it all.”

Des Fiedelmanns Sturmlied.

Durch Regen und Wind,
Halb taub und halb blind
Des Weges der Fiedelmann zieht:
Durch die dünngraue Lock'
Und die Löcher im Rock'
Pfeift der Sturm ihm die Weise zum Lied:

„Bild' Einer sich ein,
Das Glück wäre fein—
Schlaf wohl, und gesegneten Traum!
Hei, schimmernder Ball!
Ei heller Kristall!
—Ja, wär's nur was besser, als Schaum!

Entzwei! Entzwei!
Und Alles vorbei!
Und ein Narr, wer drüber noch weint!
Das Glück ist blind,
Und die Lieb' ist ein Kind,
Und der Tod ist der sicherste Freund!

Vorbei! Vorbei!
Das Dweh und Zuckhei!
Es dreht sich das Rad wie im Sturm!
Hinauf und hinab!
Rollt alles zu Grab,
Und der einzige Erb' ist der Wurm!“

So he fiddles and sings,
Thin and hoarse the tune rings
And soon fades away into naught
'Mid the gale's deafening roar.
I see him no more
Yet his song lingers on in my thought.

— So geigt er und singt:
Sturmbrausen verschlingt
Schon die Klänge heiser und dünn!
Ich seh' ihn nicht mehr,
Doch bring' ich mir schwer
Des Fiedelmanns Lied aus dem Sinn!

The Owl.

ALL in the deepest slumber lies
'Neath the full moon's light;
Only a white owl that flies
Noiseless through the night.

Like a messenger of death
Close it passed in flight;
On its pinions brings a breath,—
Breath of awe, not fright.

Die Eule.

Tief im Schlummer alles liegt,
Nur vom Mond bewacht:
Eine weiße Eule fliegt
Lautlos durch die Nacht;

Wie ein Todeszähnen glitt
Sie vorüber dicht,
Bringt wohl leisen Schauer mit
Aber Schrecken nicht.

Fire at Night.

A SCARLET tongue as of a snake is licking
Night's cloak. It seems to creep
And stealthy to draw near and ever nearer
Till it be time to leap.

The ancient night her starlit mantle gathers,
This enemy she dreads,
When all at once the flames with awful splendour
Break forth and toss their heads.

Nächtlicher Brand.

Es leckt am dunklen Saum der Nacht
Eine rote Schlangenzunge:
Als nah' es leif', als nah' es facht
Und warte der Zeit zum Sprunge.

Erschrocken zieht die alte Nacht
Ihren Sternenmantel zusammen,
Da fahren empor in schreckender Pracht
Und schütteln ihr Haupt die Flammen.

Summer-Dream.

CLEAR in the silent pool
Flickering leaves and light,
Motionless, still and cool,
Moon-pale the lilies white—
Hear the reeds swaying!
Flashing and playing
Like an elf's spear
Past shoots the dragonfly
Fearlessly near.

Lush-green and golden-brown
Lures me the moss to rest.
Summer, I fain sink down
Dreaming upon thy breast!
Butterflies dancing,
Noiselessly glancing,
Play hide and seek;
Flowers with kisses
Are brushing my cheek.

Am I on earth or no?
Am I in fairyland?
Do I, now high, now low,
See spirits hand in hand
Circling around me?
Dreaming they found me,
Beckon me now—
Lo, and their fairy queen,
Sweetheart, art thou!

Am Ufer.

Spielend im stillen Teich
Laubdach und Himmelslicht,
Seelilie mondenbleich,
Blaue Vergißmeinnicht.
Säufeln im Schilfe!
Gleich einer Sylphe
Blinkendem Speer
Schuß die Libelle dicht
Neben mir her.

Tiefer und tiefer hin
Lockt es in's grüne Moos:
Sinke so wie ich bin,
Sommer, in deinen Schuß!
Falter im Kreise
Gaukeln so leise
Leuchtend und bunt:
Blumen sie küssen mir
Wangen und Mund.

Bin ich auf Erden noch?
Bin ich im Feenland?
Schwingen bald tief bald hoch
Geister sich Hand in Hand?
Winken vom Baume,
Winken im Traume
Lächelnd mir zu.—
Und ihre Königin,
Liebchen, bist Du!

Past.

THE princess and her husband
On marble pillows lie,
Into the gray cathedral
The light slants from the sky.

It touches her crowned white forehead,
A golden kiss it steals,
While, kissing her foot of marble,
One there in silence kneels.

The sunbeam plays astonished
About his silvery hair;
The sexton, waiting, wonders—
But *he* kneels unaware.

Vergangen.

Auf marmornen Pfühlen schlummern
Die Fürstin und ihr Gemahl:
Da stiehlt sich ins graue Münster
Ein flimmernder Sonnenstrahl.

Der küßt ihr die Kronenstirne
Mit einem goldigen Kuß—
Am Grab kniet Einer schon lange,
Der küßt ihr den steinernen Fuß.

Der Strahl spielt ihm verwundert
Auf dem silberweißen Haar;
Kopfschüttelnd wartet der Rüster,
—Er wird es nicht gewahr.

The Fir-Tree.

I LOVED a fir when I was small,
Left in the meadow; straight and tall
I see it now, meseems.
There leaned I oft in mist and wind
And listened to it as in dreams.

On high the boughs waved over me,
To my young heart how solemnly
The fir-tree's sighing spoke!
— A storm of autumn over night
Its deepset foundation broke.

When I returned in the morning light
Gigantic towered the roots upright,
Grass and moss-covered, ghostly to see,
As if the last judgment had broken the tombs. —
Far stretched the great length of the tree.

A child again myself I ween,
In mist and wind I lonely lean
And gaze into the tree.
How high the boughs vault overhead!
How softly they speak to me!

Kindheitstanne.

Ich hatt' als Kind eine Tanne lieb,
Die groß und einsam übrig blieb
An flachem Wiesenraume;
Da stand ich oft in Nebel und Wind
Und horchte, wie im Traume.

Wie wölben die Zweige sich über mich,
Wie hat das Rauschen so feierlich
Ins junge Herz gesprochen!
—Es hat ein Herbststurm über Nacht
Sie aus der Tiefe gebrochen.

Und als ich kam am Morgen drauf,
Da starrten die Wurzeln so riesig auf,
Bedeckt mit Moos und Loden,
Als sprengte die Gräber der jüngste Tag;
Fern ruhte die Kron' am Boden.

—Ich träume mich manchmal wieder ein Kind:
Da lehn' ich einsam in Nebel und Wind,
Und blick' empor am Baume:
Wie wölben die Zweige sich über mich,
Wie rauschen sie sacht im Traume!

What Flies in the Wind.

WAS it a brown butterfly,
Sent a harbinger of May?
'T was a withered leaf astray
Of the summer days gone by!

Was im Winde fliegt.

W ar's ein brauner Schmetterling,
Den der Lenz gesendet hat?
Ach, es war ein welkes Blatt
Von dem Sommer, der verging!

The Fairy Glade.

DIDST ever wander at high noontide
Alone by the lake on the mountain-side
When waveless lie the waters deep,
When wind and bird 'mong the branches sleep?

And didst thou see white in the dusky shade,
By the rocks that darken the mossy glade,
A maiden alone who leans dreaming there,
While over her harp falls her golden hair?

And didst thou tarry and strain thine ear
If aught of melody thou couldst hear?
Well might be heard a gnat's low trill—
A sunbeam flickers and all is still.

There is a day when summer is dead,
When the birches are yellow, the beeches red,
When rustling leaves on the footpath lie
And blue through the tree-tops harkens the sky,

Then back she strokes her long golden hair
And the chords from her harp and her song fill the air,
Then the mountains listen, then listens the lake,
The haunting notes distant echoes wake.

'Twere folly to wish thou couldst hear her lay
Fraught with aimless longing and autumn's dismay.
This song the pale hunter heard and yearned,
And died with yearning e'er spring returned.

Die Elfenbucht.

Und gingst Du je im Mittagschein
In den stillen Bergen am See allein,
Wenn ohne Welle die blaue Flut,
Wenn Wind und Vogel im Laube ruht?

Und sahst du dort, wo der Felsen Wucht
Sich moosig hängt in die Elfenbucht,
Die einsame träumende weiße Gestalt,
Wie ihr Goldhaar über die Harfe wallt?

Und hast Du gehalten den Odem bang,
Ob tön' herüber ein Saitenklang?
Zu hören wär' einer Mücke Geschrell
—Der Sonnenstrahl flimmert und Alles still!

Einen Tag nur soll's geben nach Sommers Tod,
Wenn die Birke gelb und die Buche rot,
Wenn der Fuß in fallenden Blättern rauscht
Und der Himmel blau durch die Zweige lauscht.

Dann streift sie zurück ihr Goldhaar lang,
Dann hebt sie den Sang zu der Saiten Klang
Dann horchen die Berge, dann horcht der See—
—Doch töricht zu wünschen, Du hörtest ihn je!

Keine Seele kann sagen, wie herbstlich und bang,
Wie wogend in ziellosem Sehnen der Sang!
Der bleiche Jäger vernahm ihn am See,
War tot vor dem Frühling an sehndem Weh!

How Children Read.

DID e'er you see — but no, how could it be!
Still 't is a pity, for it's sweet and merry! —
How my small daughter, seventeen months old,
Reads in her father's letters and his books?
How sensibly she takes hold of the thing
And, following with her finger eagerly,
Makes use of all her tiny store of words:
“ Papa, mamma, and baba and bowwow,”
With great importance and strong modulation —
(For naturally she knows not one iota!)
And we, her parents, — let him laugh who will! —
We listen as if to the holy Gospel
And say: “ How beautifully Eva reads!”
Then she looks up at us with happy pride.

But over me a wondrous feeling comes:
Beside her there upon the little bench
I seem to see a numerous public, all
Intent like her on reading eagerly,
And many an old and learned man among them,
(Also, if you will pardon it, myself,
Although I know I'm neither of the two,)
They hold a thousand books, both small and big,
Not only novels these and fairy tales,
Quite on the contrary! great weighty volumes:
The book of art, and that of science too,
That thick gray comfort-store, world's history,
And even that largest — hard to open up! —
The old one, that bears *Nature* for a title:

Wie die Kinder lesen.

Sieht Ihr einmal—wie freilich solltet Ihr!
Doch Schade drum, denn hold und lustig ist es!—
Wenn meine Kleine, siebzehn Monden alt,
In Vaters Büchern oder Briefen liest?
Wie sie das Ding schon so verständig ansieht,
Den Zeilen emsig mit dem Finger folgt,
Und ihren ganzen winz'gen Wörtervorrat:
Papa, Mama, und Baba und Baubau
Mit ungemeiner Wichtigkeit und mit
Nicht mindrer Modulierung an den Mann bringt—
(Denn, wie natürlich, kennt sie noch kein Zota!)
Und wir, die Eltern,—lach' uns aus wer mag!—
Wir horchen, wie auf's Evangelium
Und sagen: „Ei, wie schön kann Eva lesen!“
Dann blickt sie stolz und glücklich zu uns auf.

Mir aber wird oft wunderlich dabei
Zu Mut—und auf dem Bänkehen neben ihr
Mein' ich ein ganzes großes Publikum
In gleichem Lesewerk vertieft zu sehn;
Gar alt' und hochgelehrte Männer drunter,
(Auch, daß es Niemand übel nimmt, mich selbst,
Obwohl ich eben keins von beiden bin)
—Und halten tausend klein' und große Bücher,
Nicht etwa Märchen und Romane nur,
Im Gegenteil! recht vollgewicht'ge Bände:
Der Rünste Buch, wie das der Wissenschaft,
Den dicken grauen Tröster: „Weltgeschichte“,
Selbst jenes größte—schwer nur klappt sich's auf!—

— And earnestly and loud read to each other
And follow line by line with busy fingers
— The older ones, I mean, the smallest listen, —
But many a one holds upside down the book,
And A to Z, I fear, dance on their heads.

But the great Father, think I to myself,
Looks smiling down upon this little world
And strokes full many a clever head
As if He spoke: "How well the child can read!"
But to Himself He says: "Just wait a while,
When I some day shall take thee on my knee
And teach thee, thou wilt learn it otherwise."

Das alte, das Natur betitelt ist:
—Und lesen ernst und laut einander vor
Und leiten zeilenweis sich mit den Fingern,
—Die Größern nämlich—Kleinste hören zu,—
Doch Mancher, fürcht' ich, hält das Buch verkehrt
Und A bis Z steht lustig auf den Köpfen.

Der große Vater aber, denk' ich mir,
Sieht lächelnd nieder auf die kleine Welt
Und streichelt manches kluge Lockenköpfchen,
Als sprach' er: „Wie das Kind schon lesen kann!“
Im Stillen aber sagt er: „Warte nur:
Nehm ich dich einst auf's Knie, und lehre dich,
Dann lernst du's anders!“

The Virgin's Picture.

THE great wide studio was still that day,
That used to be so gay, so full of life,
With noble guests, with princes, ladies, warriors,
Resounding even with the ringing hoofs
Of Barbary steeds that, gorgeously decked out
With gleaming harnesses, the master often
Had led up for his Algiers battle-scenes.
So still that day, you would have said it mourned
In spite of all its rugs and shining arms,
As of an Emir's tent, it seemed to mourn
With all its great, its powerful scenes of war.

The master was alone. Silent and pale
In sombre mood he sat there, with his feet
Upon a lion's skin; he did not paint.
And brightly on the palette shone the colours,
Before him stood a huge unfinished picture,
And yet he did not paint. For many weeks
He had not even touched it with his brush.
Again and yet again his German pupil,*
Shaking his troubled head, had set those colours.

His dearest child had died, his only child,
That gift of heaven, a girl, in whom his heart
And soul were wrapped, like to the Virgin Mary,
Fair, gentle, wise and true. Yea, many a struggle
Once, years ago, indeed it cost his heart

* Herr S. of Mecklenburg. It was from him that the author, when on a visit to Horace Vernet's studio in 1847, heard the following incident.

Ein Madonnenbild.

Still heute war die weite Werkstatt. Sonst
So fröhlich laut von Drängen und Gespräch
Bornehmer Gäste, Prinzen, Frau'n und Krieger,
Ja von der Berberpferde klingendem Huf,
Die oft der Meister, prächtig aufgezümt,
Vor seine Algierkämpfe führen ließ;—
So still heut, und Du sprichst, sie trauerte,
Trotz ihres bunten Wehr- und Teppichschmucks,
Gleich eines Emirs Zelte—trauerte
Mit allen ihren großen Schlachtenbildern.

Der Meister war allein. Stumm, ernst und bleich
Saß er, die Füß' auf einer Löwenhaut,
Und malte nicht. Die frischen Farben glänzten
Auf der Palette. Riesig vor ihm stand
Ein unvollendet Bild. Er malte nicht.
Seit Wochen war kein Strich daran geschehn,
Und trüb Kopfschüttelnd hatte jene Farben
Sein deutscher Schüler* oftmal schon ersetzt.

Sein Liebstes war gestorben. Eine Tochter
Gab ihm der Himmel, nur ein einzig Kind,
Und seine ganze Seele hing an ihr.
Holdselig, sanft, ein Bild der Benedeiten
In ihrem weichen goldnen Lockenhaar,
Schön, klug und gut. So manchen harten Kampf
Hatt' es dem Vaterherzen einst gekostet,

* Herr Schl. aus Mecklenburg, dem der Verfasser bei einem Besuch in Horace Bernet's Atelier, 1847, die Mitteilung des Obigen zu danken hatte.

To give this only child to him who loved her.
—He also was a light among the painters
And earnest in his art, as few were then — *
And yet the father gave her. She was still
His own, his dearest daughter after all!
And what a festival when she would come
With her two noble boys, Horace and Paul,
And all good angels seemed to come with her!
And when she played and sang those sweet old songs
Heard once in Italy or yet at home.
All that was over. She had died. Had *art*,
That comfort-giver, had it died with her?
It would no more console him. By the Gods!
His lion nature had at times waked up
In flaming anger, had called forth to work
His fiery genius!—Powerless once more
'T was overcome, and smothered by his pain.

So too that day. How still the studio was!
But hark! What heard he in the court below?
A sweet, familiar air fell on his ears,
Played by a pair of simple shepherds' pipes.
Ah, well he knew it! When in Italy
He traveled with his daughter, many times
They heard this tune at Christmas-tide, played by
Those sunburnt men that you may know from pictures,
With sandals on their feet, in sheepskin coats,
—They call them *pifferari*—and they play
Before the Virgin's image. His lost child
Had loved those simple tunes beyond all else.

* Paul Delaroche.

Dem Manne sie zu geben, der sie liebte;
 — Auch er ein heller Stern der Malerei,
 Ernst in der Kunst, wie wen'ge seiner Zeit—*
 Doch gab er sie. Sie blieb ja immer sein,
 Blieb ja sein Kind! Und welcher Jubel war's,
 Wenn sie mit ihren holden Knaben kam,
 Horaz und Paul, und alle guten Genien
 Mit ihr, so schien's, — wenn wieder ihr Gesang,
 Ihr Spiel erklang, die lieben alten Lieder,
 Die sie in Welschland und daheim gehört
 Und lieblich nachsang. Das war nun vorbei.
 Sie war gestorben. War's die Kunst mit ihr,
 Die milde Trösterin? Sie tröstete
 Nicht mehr. Beim Himmel, zürnend manchmal hatte
 In ihm der alte Ieu sich aufgerafft,
 Hatt' alle Flammengeister seiner Seele
 An's Werk gerufen! Machtlos wurden sie
 Vom Schmerz verscheucht. Und also ging's auch heut.

Wie still es war! Doch horch, auf einmal klang
 Vom Hofraum draußen eine sanfte Weise,
 Zu der ein Paar von Hirtenpfeifen sich
 Kunstlos verbunden. Ach, er kannte sie!
 Da er in Welschland mit der Tochter weilte,
 Erscholl sie oft zur holden Weihnachtszeit
 Von jenen braunen Männern, die Ihr wohl
 Aus Bildern kennt, im Lämmerblich, Sandalen
 Am Fuße, — Pifferari nennt man sie, —
 Die vor den Bildern der Madonna spielen.
 Die Tote hörte diese schlichten Weisen

* Paul Delaroché.

They pierced the master's heart : with tear-dimmed eyes
He quickly rose and opened wide the door.

Yes, these were men, as I have just described,
Whom others' greed, — whose greed I do not know —
Enticed to leave their flocks and come to Paris.
The thoughtful German who had heard them play there
Had summoned them in secret to Versailles
To try and cheer the master's troubled mind.

Now they had finished, and with open hands
The master gave, and in their native tongue
He spoke with open heart to the two men.
"You have another air," he said, "still sweeter
Than those you played ; you know which one I mean !
Oh, play that too ! My dear child loved it best !
— Why do you hesitate ?"

"Signor ! " they said,
"Yes, we were told before which air you mean :
The song of praise to our most Blessed Lady !
But as you lived in Rome you also know
We never play it but before an image
Of God's thrice Holy Mother ! We see none ! "

With weary smile the master said : " You are right,
I had not thought of that. Be patient, pray,
And you shall see her ! "

— Silently and swift
In charcoal with a few light strokes he drew her
Upon the nearest wall, great, smiling, mild,
Holding the Christ-Child —

" *Ecco la Madonna !* "

Vor allen gern. Dem Meister ging's durch's Herz
Und nassen Auges trat er vor die Thür.

Es waren Männer, wie ich sie beschrieb,
Die fremde Habsucht, — wissen, weiß ich nicht,
Von ihren Herden bis Paris verlockt.
Der treue Deutsche hatte sie gehört
Und heimlich hergebeten nach Versailles,
Des Meisters trübes Sinnen zu erheitern.

Sie endeten. Mit vollen Händen gab
Der Meister, vollen Herzens redet' er
In ihrer eignen Sprache zu den Männern.
„Ihr habt noch eine Weise,“ sprach er, „schöner,
Als diese! Welche, wißt Ihr! Spielt auch sie!
Am meisten liebte sie mein totes Kind!
— Was zaudert Ihr?“

„Signor!“ versetzten sie,
„Man sagt' uns wohl, welch' eine Weis' Ihr meint:
Das Loblied auf die Allerseligste!
Doch wißt auch Ihr, da Ihr zu Rom gewesen:
Wir spielen niemals dies, als vor dem Bild
Der Gnadenmutter! Und wir sehen keins!“

Der Meister lächelte mit trübem Blick:
„Recht habt Ihr! Nicht bedacht' ich's. Doch Geduld:
Ihr sollt sie sehn!“

— Und still, mit einer Kohle
In wenig leichten Zügen zeichnet' er
Sie auf die nächste Wand, groß, lächelnd, mild,
Das Kind am Busen —

“Ecco la Madonna!”

And as if touched by heavenly hand they sank
Down on their knees, those sons of the Campagna,
As if at Bethlehem. Unconsciously
Into their pipes they breathed the fervent song
That he had asked them ~~for~~. The master wept.

Und in die Kniee sanken, wie berührt
Von Himmelsband, die Söhne der Campagna,
Als wär's zu Bethlehem. Und unbewußt
In ihre Flöten quoll das fromme Lied,
Daß er begehrt. Der Meister aber weinte.

A Dilemma.

YOU ask me if I am a painter —
Or poet? Why not both, I pray?
If one, I am the other surely!
Regret or envy it who may!

Well did I hear your guarded whisper,
Although you dared not speak aloud:
“Far better one gift were denied you,—
One is enough for one!” you vowed.

Which one for me, good sirs, I pray you?
Ah, let me humbly say to you:
I was allowed to ask the question
Of painters and of poets too.

“As one of us you have been chosen,”
Said artists then whom you all know,
And poets, too, of reputation
Said, “No, with us you are born to go!”

Without their pledge I should have known it,
How far their words are right or wrong;
But should I pluck out of my bosom
The gift of painting or of song?

You know it not—how should you know it?
What doubt and strife they brought to me!
The roots of both are interwoven
About my heart inseparably.

Ein Dilemma.

Ob ich ein Maler, fragt Ihr mich,
Ob ein Poet? Warum nicht Beides?
Wenn Eins das Andre sicherlich!
Und wer da will, beklag' und neid' es!

Denn, ob Ihr's just nicht laut gewagt,
Doch hab' ich's flüsternd wohl vernommen:
„Weit besser, Eins blieb' Dir versagt:
Denn Eines nur mag Einem frommen.“

Und Welches mir, Ihr lieben Herr'n?
Laßt Stolz es mich bescheiden sagen:
Ich durfte schon, und mochte gern
Bei Malern und Poeten fragen.

Da sprachen Maler, die Ihr kennt:
„Als Unser eins bist Du geboren.“
Und Dichter sagten, die man nennt:
„Du bist mit uns zu gehn erkoren!“

Und ohne sie hätt' ich's gewußt,
Was ich von Dem und Jenem habe,
Doch reißen sollt' ich aus der Brust
Des Bildens oder Dichtens Gabe?

Ihr wißt es nicht—wie solltet Ihr!
Ob ich gezweifelt und gerungen!
O, Beider Wurzeln haben mir
Untrennbar sich um's Herz geschlungen!

I should uproot them both, and even
With them I should wrench out my heart!
They grew and interlaced the closer
Wherever they were cut apart.

And if I drifted like a woman
With twin boys on a broken mast,
And Death allowed to save one only,
Yet to the mother both clung fast —

One overboard! is Death's stern bidding,
She now must choose, the end is nigh —
Not so! Both children close enfolding,
Both she and I would rather die!

Ausriß' ich Beid', und dieses mit,
Ich fühl's am Weh schon beim Gedanken:
Und glaubt mir, wo man sie zerschneid,
Da flochten dichter sich die Ranken!

Und wär' ich, wie auf morschem Boot
Ein Weib mit ihren Zwillingsskleinen,
Nur Eins zu retten gönnt der Tod,
Doch Beide klammern sich und weinen!

Eins über Bord! Sie hat gemußt,
Hat wählen müssen zur Sekunde!
O nein, mit Beiden an der Brust,
Geht lieber sie—und ich zu Grunde!



**GAYLAMOUNT
PAMPHLET BINDER**



Manufactured by
GAYLORD BROS. Inc.
Syracuse, N. Y.
Stockton, Calif.

ND 09506

